

Porównanie tłumaczeń II Kronik 20:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Eliezer,* syn Dodajasza** z Mareszy, wygłosił proroctwo przeciw Jehoszafatowi: Ponieważ sprzymierzyłeś się z Achazjaszem, JAHWE roztrzaska twoje dzieło. I (rzeczywiście) okręty rozbiły się i nie były w stanie płynąć do Tarszisz. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy to Eliezer, syn Dodajasza z Mareszy, wygłosił przeciw Jehoszafatowi proroctwo: Ponieważ sprzymierzyłeś się z Achazjaszem, JAHWE roztrzaska twoje dzieło. I rzeczywiście okręty uległy rozbiciu, nie były w stanie płynąć do Tarszisz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego Eliezer, syn Dodawahu z Mareszy, prorokował przeciwko Jehoszafatowi, mówiąc: Ponieważ sprzymierzyłeś się z Achazjaszem, JAHWE zniszczył twoje dzieło. I rozbiły się okręty tak, że nie mogły popłynąć do Tarszisz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeżoż prorokował Eliezer, syn Dodawahowy z Maresy, przeciw Jozafatowi mówiąc: Iżeś się stowarzyszył z Ochozjaszem, rozerwał Pan sprawy twoje, i porozbijały się okręty, i nie mogły iść do Tarsys.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Eliezer, syn Dodau z Maresy, prorokował do Jozafata, mówiąc: Iżeś miał przymierze z Ochozjaszem, potłukł JAHWE dzieła twoje. I porozbijały się okręty, i nie mogły iść do Tarsis.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Prorokował potem Eliezer, syn Dodawiasza z Mareszy, przeciwko Jozafatowi, mówiąc: Ponieważ sprzymierzyłeś się z Ochozjaszem, zburzy Pan twoje dzieło. I rozbiły się okręty, toteż poniechano wyprawę do Tarszisz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Eliezer, syn Dodajasza z Mareszy, wystąpił przeciwko Jehoszafatowi z takim proroctwem: Ponieważ sprzymierzyłeś się z Achazjaszem, Pan zdruzgotuje twoje dzieło. I rozbiły się te okręty, i nie mogły popłynąć do Tarszysz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Eliezer zaś, syn Dodawiasza z Mareszy, prorokował przeciwko Jehoszafatowi: Ponieważ sprzymierzyłeś się z Achazjaszem, JAHWE zniszczy twoje dzieło. I rozbiły się okręty i nie zdołały dopłynąć do Tarszisz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Eliezer, syn Dodawiasza z Mareszy, wygłosił proroctwo przeciwko Jozafatowi: „Ponieważ sprzymierzyłeś się z Ochozjaszem, JAHWE zniszczy twoje dzieło”. I rzeczywiście, statki się rozbiły i zaniechano wyprawę do Tarszisz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas Eliezer, syn Dodawahu z Mareszy, wygłosił przeciw Jozafatowi to proroctwo: - Ponieważ sprzymierzyłeś się z Ochozjaszem, Jahwe zniweczy twoje

¹⁾ Eliezer, אֱלִיעֶזֶר, mój Bóg jest pomocą.

²⁾ Dodajasz, za em. דודָּהוּ, czyli: ukochany przez JHWH, wg MT: Dodawahu, דודָּהוּ .

			dzieło. I rozbiły się okręty, tak że nie mogły popłynąć do Tarszisz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I Еліезер син Додія з Маріси пророкував про Йосафата кажучи: Оскільки ти полюбив Охозію, Господь побив твоє діло, і твої кораблі були знищені. I він не зміг піти до Тарсіса.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I dlatego Eliezer, syn Dodawiasza z Mareszy, prorokował przeciw Jozafatowi, mówiąc: Ponieważ zjednoczyłeś się z Achazją, WIEKUISTY roztrzaskał twoje sprawy; zatem okręty się porozbijały i nie mogły jechać do Tarszyszu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz Eliezer, syn Dodawahu z Mareszy, rzekł proroczo przeciwko Jehoszafatowi, mówiąc: "Ponieważ Achazjasza uczyniłeś współnikiem, JAHWE zdruzgocze twoje dzieła". I okręty uległy rozbiciu, i nie można już było popłynąć do Tarszisz.